

# 现代语文版 资治通鉴

## 14 跋扈将军

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



66566

K204.3/1:5

现代语文版

资治通鉴

①4 跋扈将军

台湾柏杨◎中国友谊出版公司

中央社会主义学院

图书馆

★藏书★

1986·北京

现代语文版资治通鉴(14) 跋扈将军 台湾柏杨译

中国 友谊出版公司 出版  
新华书店北京发行所发行  
百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6 $\frac{7}{8}$ ·158,000

1986年11月第1版 1987年3月第1次印刷  
社目: 159-202 书号: 11309·22 定价: 1.70元

# 目 录

## 公元二世纪

### 公元一二〇年至一二九年

- 邓氏家族覆灭 ..... ( 13 )
- 阎氏家族当权及其衰亡 ..... ( 16 )
- 班勇再通西域 ..... ( 38 )
- 汉安帝刘祜逝世, 少帝刘懿即位 ..... ( 46 )
- 汉少帝刘懿夭折, 汉顺帝刘保即位 ..... ( 49 )
- 宦官孙程等十九人封侯 ..... ( 51 )

### 公元一三〇年至一三九年

- 东汉政府恢复伊吾(新疆哈密)屯田, 设立伊吾  
司马 ..... ( 78 )
- 梁皇后父梁商加位“特进” ..... ( 80 )
- 贪官酷吏逼反武陵少数民族 ..... ( 108 )

### 公元一四〇年至一四九年

- 南匈奴句龙王吾斯、车纽等反 ..... ( 120 )
- 西羌部落再反, 焚烧皇陵 ..... ( 125 )
- 梁氏家族当权 ..... ( 128 )
- 南匈奴再叛中国 ..... ( 130 )
- 汉顺帝刘保逝世, 冲帝刘炳即位, 冲帝又夭折  
质帝刘缵即位 ..... ( 139 )

2027-18

· 梁冀毒死汉质帝刘缵，桓帝刘志即位 ..... (150)

· 梁冀擅权杀李固 ..... (157)

公元一五〇年至一五九年

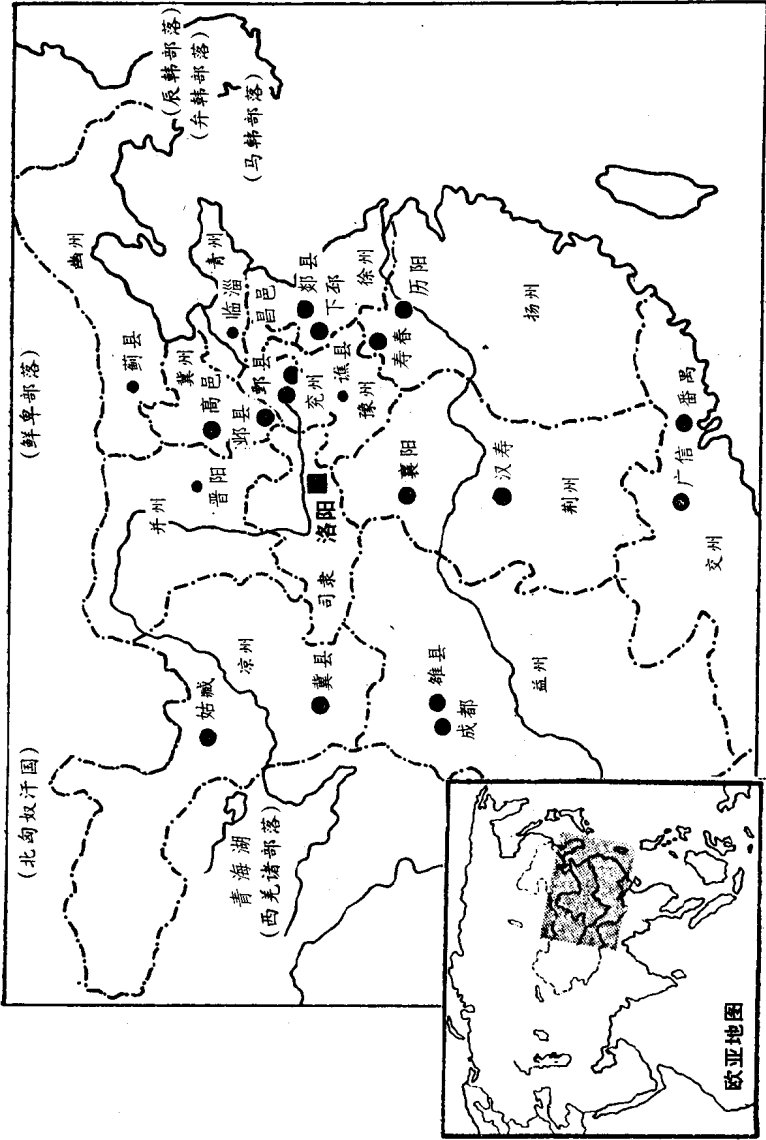
· 梁太后逝世 ..... (166)

· 汉桓帝刘志乳母之子封侯 ..... (187)

· 旱涝成灾，全国大饥谨 ..... (189)

· 诛杀“跋扈将军”梁冀 ..... (205)

# 公元二〇年至二九年 东汉各州及州政府所在地



## 公元一二〇年 庚申

东汉安帝元初 七年 永宁 元年

1 春季,三月十一日,济北王(惠王)刘寿逝世。

2 北匈奴汗国率车师后王“军就”,攻击伊吾(新疆哈密县)中国驻屯军前进指挥所,斩戊己指挥部驻后王国(新疆奇台县)军政官(司马)、敦煌郡秘书长(长史)索班,并驱逐归附中国的车师前王,整个控制“北道”(大戈壁沙漠以北丝路)。

鄯善王国危急,向敦煌郡长曹宗求救。曹宗请求中央派五千人反击北匈奴,一则为索班雪耻,二则使中国势力再回西域。

中央高级官员都主张封闭玉门关,跟西域断绝关系。皇太后邓绥听说军政官(军司马)班勇,有其父班超的风范,在金銮宝殿上召见他,询问意见。班勇建议说:“从前,孝武皇帝(西汉七任帝刘彻)为匈奴的强大所困扰,才开辟西域,评论家认为夺取匈奴的宝藏,砍断匈奴的右臂。光武皇帝(东汉一任帝刘秀)使大业中兴,还没有来得及过问外国事务,以致匈奴仗恃国力,

控制各国。到了永平(汉明帝年号),再度攻击敦煌(甘肃省敦煌县),使河西(甘肃省西部中部)各郡城门,白天都要关闭。

孝明皇帝(东汉二任帝刘庄)制定必胜策略,派遣虎将(指老父班超)出征西域,匈奴向远方逃亡,边境才得平安。到了永元年代(汉和帝年号),没有一国不归属中国。不巧的是,发生西羌诸部落的战乱,使中国跟西域关系,又告中断。北匈奴势力,乘机重返,督责各国缴纳过去积欠匈奴的贡品(西域归属中国后,不再向匈奴进贡牛马等物,匈奴要清算这批旧帐),还故意提高价格,折换现金,严格规定最后期限。鄯善王国(罗布泊畔)、车师王国(新疆吐鲁番县),都满腔愤怒,渴望事奉中国,却找不到门路。

从前,西域所以经常爆发叛乱,都因为中国官员没有治理能力,甚至还对他们迫害。而今,曹宗只因受到失败的羞辱,急于雪耻报复,却不研究以前的战史,也没有想到现在面临的新形势。因在绝远的异域蛮荒建立功业,万一收不到成果,陷于兵连祸结,就后悔莫及。何况,今天的国库,并不充实;大军既出,没有后继,恰恰向外族显示我们的弱点,向天下暴露我们的短处。所以,我愚昧地认为,不宜批准曹宗的请求。

我的愚见是,从前敦煌郡有驻军三百人,现在应该恢复,再设立‘西域副指挥官’(护西域副校尉),指挥部设于敦煌,恢复永平年代(汉明帝年号)原状。又,应该派遣西域参谋长(西域长史),率军五百人,驻防楼兰(即鄯善——罗布泊畔)西部,控制焉耆(新疆焉耆县)、龟兹(新疆库车县)交通要道。则‘南道’的鄯善(罗布泊畔)、于阗(新疆和田县),都会心惊胆战。如此,足以抵抗北方的北匈奴和保卫东方的敦煌郡。”

宫廷秘书(尚书)命班勇详细分析利害,班勇回答说:“从



前，永平年代（汉明帝统治时期年号），刚刚恢复跟西域的交通。开始时，派宫廷警卫官副司令（中郎将）驻防敦煌（指郑众）。后来又设置副指挥官（副校尉），驻防车师（指耿恭、关宠）。一方面调整外族间冲突，一方面防止中国人对他们有所侵扰。所以，外族无不心悦诚服，匈奴也畏惧中国威信。现在，鄯善国王‘尤还’，是中国的外孙。我们如果不能阻止匈奴，‘尤还’一定被杀。这些外族，虽然象一群鸟兽，但也知道逃避灾害。如果派军驻防楼兰（鄯善王国），就可以维系西域人心。我愚昧地认为，这是上策。”

长乐宫警卫军司令（长乐卫尉）谭显、司法部长（廷尉）綦毋参（綦毋，复姓）、京畿卫戍总司令（司隶校尉）崔据，诘难说：“政府从前所以放弃西域，由于西域对中国毫无裨益，而费用却十分庞大。而今，车师（新疆吐鲁番县）已投降北匈奴，鄯善（罗布泊畔）又不见得可靠。一旦翻脸，班将军，你能保证北匈奴不侵犯边塞？”

班勇说：“中国设立地方行政官员，目的在于禁止郡县的小偷强盗。如果地方行政官员能够保证小偷强盗不再抢劫，我也愿用腰斩保证北匈奴不侵犯边塞。我们进入西域之后，北匈奴势力必然衰弱，北匈奴势力衰弱，侵略力量自然减退。比较起来，跟把宝藏还给他，把已砍断的右臂再给他接续，哪一种合算？设立指挥官（校尉），在于安抚西域，设立参谋长（长史），在于怀柔各国。如果不设立，则西域对中国绝望。绝望之后，一定委屈地归附北匈奴。沿着边疆各郡，都会受到攻击。恐怕河西（甘肃省中部西部）各地城门，会再度发生白天关闭的惊恐（参考六五年）。如今，不但不推广政府的恩德，却吝嗇地舍不得垦荒驻防的一点点费用，让北匈奴气焰更炽，岂是保护边塞安全的长期打算？”

全国武装部队总司令部秘书助理(太尉属)毛軫, 诘难说:  
“如果设置指挥官(校尉), 西域各国就会不断地派遣使节前来中国, 左提一个要求, 右提一个要求, 没完没了。答应吧, 费用太多, 难以供应; 不答应吧, 又怕失去民心。一旦受到北匈奴压迫, 又要中国救援, 麻烦就更大。”

班勇说:“如果把西域交给匈奴, 而匈奴感激中国恩德, 不再侵略中国, 则不妨把西域交给匈奴。事实上, 匈奴得到西域后, 也得到西域的田赋捐税, 更得到西域的庞大武装部队, 反而会用来攻击中国边塞, 这可是使仇人发财、使外族强大的最好方法。我们设置指挥官(校尉), 展示威力, 传播恩德, 维系各国的向心力, 阻吓匈奴的觊觎野心, 并没有消耗国家财力的顾虑。而且, 西域对中国, 并无特别要求, 使节到中国来, 不过供应他们膳食而已。如果拒绝, 他们势必投入匈奴怀抱, 同心合力, 攻击并州(山西省)、凉州(甘肃省), 中国花费十亿(《后汉书》作千亿)都不能解决。所以设置才是上策。”

中央接纳班勇的建议。恢复敦煌郡(甘肃省敦煌县)边防营三百人。设置西域副指挥官(西域副校尉), 司令部设敦煌。可是, 虽然名义上维系跟西域的关系, 却不能依照班勇意见, 进驻楼兰(罗布泊西岸)。

后来, 北匈奴果然不断联合车师王国(新疆吐鲁番县), 共同劫掠边塞, 河西走廊(甘肃省中部西部)受到严重伤害。

3 西羌沈氏部落(居陕西省北部), 劫掠张掖(甘肃省张掖县)。

4 夏季, 四月十一日, 安帝刘祜立皇子刘保当皇太子。改年号(之前是“元初七年”, 之后是“永宁元年”), 赦天下。

5 四月十四日, 封陈王(敬王)刘羨(明帝刘庄子)的儿子刘崇,

继位陈王；济北王(惠王)刘寿(章帝刘烜子)的儿子刘苌，当乐成王；河间王(孝王)刘开(章帝刘烜子)的儿子刘翼，当平原王。

6 六月，西羌保安司令官(护羌校尉)马贤，率一万人，在张掖(甘肃省张掖县)攻击叛羌沈氏部落，大破沈氏，杀一千八百人，俘虏一千余人。沈氏部落残余的部众，全数投降。

当煎部落酋长饥五等，乘着马贤主力在张掖作战，后防空虚的机会，攻击金城(甘肃省兰州市)。马贤击破沈氏部落后，急还军讨伐当煎部落，当煎部落撤退，马贤追出边塞，杀数千人班师。

烧当、烧何部落，趁着马贤在金城作战，再攻击张掖，斩杀郡政府官员。

7 秋季，七月一日，日食。

8 冬季，十月十六日，最高监察长(司空)李郃免职。十月二十日，任命皇城警卫军司令官(卫尉)庐江(安徽省巢县南)人陈褒，当最高监察长(司空)。

9 京师(首都洛阳)及三十三个郡和封国，大水成灾。

10 十二月；永昌郡(云南省保山县)界外“掸国”国王雍曲调，派遣使节，向中国呈献乐队跟魔术师(这些魔术师来自罗马帝国，可以表演口中吐火，自己把自己大卸八块，以及把牛头变成马头等节目)。

11 十二月十六日，宰相(司徒)刘恺请求退休，批准，终身支领每年一千石的俸禄。

12 辽西郡(辽宁省朝阳市)鲜卑部落酋长(大人)乌伦、其至鞬，率领部众，向北疆边防司令官(度辽将军)邓遵归降。

13 十二月二十一日，擢升祭祀部长(太常)杨震当宰相(司徒)。

14 本年，二十三个郡和封国，地震。

15 皇太后邓绥堂弟、南越兵团指挥官(越骑校尉)邓康，认为邓绥临朝听政的时间太久，家族声势达到巅峰，感到畏惧。上书堂姐邓绥，请求崇敬政府，减少控制，言论至为恳切，邓绥不理。邓康遂宣称有病，不再朝见。邓绥派宫女前往探望，偏偏这位宫女原来在邓康家当婢女时，跟皇宫中的高级宦官(中大人)勾结。邓康听到消息，把她詬骂一顿，宫女对邓康怀恨在心。在探视邓康后，向皇太后邓绥报告说：邓康原来在害假病，而又出言不逊。邓绥气得发抖，下令把邓康免职，送回他的封国(邓康封夷安侯。夷安国，青海省西宁县东)，在家谱中删除邓康名字。

16 最初，当煎部落饥谨。五同部落酋长卢匆、忍良等一千余户，结集在允(音qian，[铅])街(甘肃省平番县)附近，待机而动。

## 公元一二一年 辛酉

东汉安帝永宁 二年 建光 元年

1 春季，西羌保安司令官(护羌校尉)马贤，征召五同部落酋长卢勿见面，当场诛杀。然后攻击他的部众，斩杀跟俘虏二千余人。忍良等逃出塞外。

2 幽州(河北省北部)督导官(刺史)巴郡(四川省重庆市)人冯焕、玄菟(辽宁省沈阳市)郡长姚光、辽东(辽宁省辽阳市)郡长蔡讽等，率军攻击高句骊王国(辽宁省东部)。高句骊国王高宫，命他的儿子高遂成诈降，乘机攻击玄菟郡、辽东郡，杀伤二千余人。

3 二月，皇太后邓绥卧病。二月十二日，赦天下。三月十三日，邓绥逝世(年四十一岁)。尸体还没有放进棺木，汉安帝(六任)刘祜重新发布先前已发布过的命令，封邓鹭“上蔡侯”、“特进”(朝会时位在三公之下。一〇七年，刘祜初坐宝座，封邓鹭上蔡侯，邓鹭坚辞)。

三月二十六日，安葬邓绥。

邓绥自临朝听政以来，水灾旱灾，一连十年，四方外族向中国侵入，而国内贼盗纷起。邓绥每听到民间饥馑，有时甚至通宵不能安眠，亲身减少饮食，撤除乐队（减膳撤乐），救济难民。所以到了后来，天下又归平定，每年还能丰收。

4 皇太后邓绥既死，皇帝刘祜，正式接管政府大权（本年，刘祜二十九岁）。宫廷秘书（尚书）陈忠，推荐隐居乡里的正直人士：颍川（河南省禹县）人杜根、平原（山东省平原县）人成翊世等，刘祜都任命他们当官。陈忠，是陈宠的儿子。

最初，皇太后邓绥主持政府时，杜根是初级禁卫官（郎中），跟另外一位初级禁卫官，同时上书，要求：“皇帝年龄渐长，应该亲自处理事务。”邓绥大怒，就在金銮宝殿上，下令把二人装入白绢做的巨袋中，当场扑杀（这是一种“扑刑”，《战国策》叙述秦国嫪毐[Lǎo ǎi]之乱时〔参考前二三年〕，茅焦曾指控嬴政“囊扑二弟”。说明公元前三世纪，“扑刑”已经存在。东汉光武帝刘秀在位，这位温柔敦厚的皇帝，对宫廷秘书〔尚书〕之辈，仍不断使用“扑刑”。直到稍后的本世纪三十年代，左雄建议废止，以后官员才免受捶击）。扑杀之后，抛弃到城外荒郊。另外那一位初级禁卫官已死，而杜根却悠悠苏醒。邓绥还派人察看是否果真断气，杜根不得不诈死，三日后眼中都长出虫蛆，不敢拂去。后来逃亡，逃到宜城（河北省宜城县）山中，在一家酒铺当堂倌，长达十五年之久。成翊世在平原（山东省平原县）郡政府当一名小职员，也因建议皇太后邓绥归还政权，被判罪刑。刘祜征召二人前往宫门管理处（公车）报到，任命杜根当执法监察官（侍御史），成翊世当宫廷秘书处助理（尚书郎）。

有人询问杜根：“当初，你受到迫害时，天下人都尊敬你。而

且，你的亲戚朋友又那么多，何至一个人逃往深山，困苦到那种地步？”杜根说：“我如果逃到普通民家，而不是荒村僻壤，万一碰到熟人，行迹败露，会给亲友带来灾祸，所以不肯这么做。”

柏杨曰：

无论政治迫害或刑案通缉，在重点逮捕之下，一般逃亡客往往投奔亲友，认为只有亲友才可以掩护，结局总是悲剧。原因有三，一是，人性共安乐易，共患难不易，当你高车驷马前往拜访时，亲友可能发动全城欢迎，但重案压身，情形可就不同，他们一旦改变心肠，你就自投罗网。二是，亲友本身就是一项线索，一旦发现主角逃亡，治安机关不可能到荒山上去乱搜洞穴，当然先监视你的亲友，而且人们往往留下口讯：“下一步投奔张三。”军警顺着追踪，你还没有走到门口，埋伏已经停当。三是，天长地久，你不可能永远躲在地窖，即令如此，送茶送饭，亲友家庭秩序必然呈现异样，要想不走漏消息，可能性太小。

只有投奔跟你三棒子打不着关系的去处，才是保命之道。世人的同情是可贵的，但不可靠，因到处都有利欲熏心之徒，或忠于权势之辈。在稍后“党锢之祸”发生时，牵连之广，几乎使全国都染上血迹，使人肃然想到，杜根先生不但大智，而且大仁。

**5** 三月二十八日，刘祐追尊生父清河王（孝王）刘庆“孝德皇”，生母左小娥“孝德后”，祖母宋贵人“敬隐后”。

最初，长乐宫交通处长（长乐太仆）蔡伦，接受窦皇后指使，参与诬陷宋贵人阴谋（参考八二年）。刘祐下令蔡伦去司法部（廷

尉)报到。蔡伦知道下场是什么，服毒自杀。

柏杨曰：

这位蔡伦先生，传说就是发明纸张的那个宦官。发明纸张，是一件伟大的贡献，但摧残人权，罪恶不可宽恕。纸张竟由一个摧残人权的凶手发明，真是一件憾事，我们可以不要纸张，不能不要人权。(蔡伦改进了造纸术，采用树皮、麻头、破布、旧鱼网为原料造纸。——编者注)

6 夏季，四月，高句骊王国(辽宁省东部)再度联合鲜卑部落，入侵辽东郡(辽宁省辽阳市)。辽东郡长蔡讽追击，在新昌(辽宁省海城县)会战，战死。人事助理(功曹掾)龙端、军事助理(兵马掾)公孙酺，捍卫蔡讽，一同丧生。

7 四月七日，刘祜尊嫡母耿姬“甘陵大贵人”(甘陵，刘祜老父刘庆坟墓，刘祜设立县城，即今山东省清平县)。

8 四月十四日，乐成王刘苌(刘祜堂兄弟)，被控骄奢淫逸，犯法不轨，贬封芜湖侯。

9 四月十九日，刘祜下令三公、部长级高级官员、郡长、封国宰相，各推荐一位有品德的人士。

宫廷秘书(尚书)陈忠，认为皇帝既用诏书正式征求直言规劝，考虑到必然会产生激烈的言论，到时候皇帝如果不能忍受，势将有严重事件发生。为了铺路，先行上书提醒刘祜，应有广阔的胸襟，说：“我曾经听说，仁爱的君王，胸襟象山那么大，象水那么深，用来听取急切直率的批评。使忠贞干部，得以说出反对的意见，而不考虑人君对逆耳之言的反应。所以，高祖(西汉一任帝刘邦)不在乎周昌诟骂他是妣履癸(桀)和受辛(纣)。周



昌当最高监察长〔御史大夫〕，到皇宫向刘邦汇报，刘邦正抱着戚姬胡闹，周昌赶忙退出，刘邦跳起来抓住他，按倒在地，骑到他脖子上，问说：“我是个什么样的君王？”周昌抬头喊说：“你是妲己〔桀〕、受辛〔纣〕那样的君王。”刘邦大笑，但内心尊敬他；孝文（西汉五任帝刘恒）嘉勉袁盎讽刺会发生‘人彘’惨剧（参考前一七八年）；武帝（西汉七任帝刘彻）采纳东方朔对使用‘宣室殿’招待公主媼夫的抗议（参考前一三〇年）；元帝（西汉十一任帝刘奭）宽容薛广德要自杀的威胁（参考前四三年）。而今，陛下颁布诏书，发扬武丁（商王朝二十三任帝高宗）的恩德，推广头曼（春秋时代宋国二十八任国君景公）的一片赤诚（头曼在位时，荧惑星接近心星，被认为国君将发生灾祸，天文台长〔太史〕要求用祭祀、祷告手段，把灾祸转移到高级官员身上。头曼拒绝，上天被他的厚道感动，荧惑星自动的向后退避），自己承认错误，要求官员们批评（刘祐命文武官员呈递“亲启密奏”）。贡献意见的人亲眼看到杜根、成翊世等，受到擢升，在‘二台’获得荣耀（杜根当执法监察官〔侍御史〕，最高监察府称“御史台”。成翊世当宫廷秘书处〔尚书〕助理〔尚书郎〕，宫廷秘书处称“尚书台”。“台”字开始出现，以后逐渐代替“府”字，成为中央政府若干重要单位的简称），必然闻风响应，竞相表现正直恳切。他们的建议，如果真是高明的谋略和奇异的计策，当然请陛下采纳。如果见解浅陋，或狂妄讥刺，虽然胡说八道，不切实际，也要请陛下大度包容，表示圣明王朝毫无忌讳的美德。假定有些学者专家，在回答问题时，有特别高深的见解，则请陛下详细披阅，特别越级任用，用以广开言路。”

奏章呈上之后，刘祐下诏任命品德优良、考试成绩列于高等的沛国（安徽省濉溪县）人施延，当宫廷随从官（侍中）。